

trina amanda est per se: neque quidquam in hómine ingénuo túrpios est ignoratióne eárum rérum, quárum sciéntia sine litteris comparári non pótest. Volúptas, quæ ex túrpius cápitur, celériter tránsit¹; dolórem autem in ánimo diutúrum relínquit: at lábor² in rébus honéstis collocátus, ipse quidem effúgit³; memóriam autem sui in ánimo relínquit plenam honestíssimæ et solidíssimæ voluptátis. Hæc cógita, et vale. Póstrid. Id. Jul. Tibure.

Carta del Gran Padre de la Iglesia San Jeronimo

A SU AMIGO ELIODORO.

ARGUMENTO.

El objeto de esta carta es atraer al desierto á Eliodoro, haciéndole ver las dulzuras de la soledad, y pintándole á lo vivo los lazos que le aguardaban en el mundo, y los peligros á que se vería expuesta su virtud en medio del bullicio de las ciudades.

Quanto amóre⁵ studio conténderim, ut páriter in erémo

1 *Tránsit celériter*, pasa como un relámpago.

2 *At lábor*, cuando por el contrario el trabajo. . . .—El *at* es elegantísimo y muy propio de este lugar. Pudo decir igualmente *lábor vero, lábor autem*; pero sería menos fuerte la contraposición de las ideas, y el pensamiento perdería mucho en vigor.

3 *Ipsé quidem effúgit*, también es fugaz.—Frase bellísima, sobre la cual no podemos menos de llamar la atención del alumno. Quitese el *ipse quidem*, y la locución aparecerá sumamente lánguida. *Ipsé*, afectando á *lábor*, hace que la imaginación se fije más y más en esa idea: *quidem*, modificando á *effúgit*, le da mayor aseveración; y contraponiéndose al *autem* del segundo miembro, presenta como de relieve el contraste de las dos proposiciones. El sentido propio de *quidem* en este pasaje es equivalente á nuestro *si* afirmativo cuando envuelve una oración elíptica, como si dijera: es transitorio, *si*, pero, etc. (Vid. not. 5, pág. 138)

4 *Relínquit autem in ánimo*, etc., pero deja en el alma un recuerdo lleno de los placeres más nobles y durables.—Dice *in ánimo* con muchísima propiedad. *Anima* es con la que vivimos; *ánimus* con el que sabemos y entendemos; y es evidente que para percibir los placeres de que aquí se trata, no bastan la vida y el sentimiento; se necesita la instrucción y consejo; y ésto pertenece á lo que llamamos *ánimus*.

5 *Quanto amóre*. . . . El orden gramatical es: *pectus cónscium* mu-

morarémur, cónscium mutæ charitátis pectus agnóscit: quibus laméntis, quo dolóre, quo gémitu te abeúntem prosequútus sim¹, istæ quoque litteræ testes sunt, quas lácrymis cerpis intérlitas². Verùm tu, quasi párvulus delicátus, contéptum rogántis per blandiménta fovisti: et ego incáutus, quid tunc ágerem nesciébam. Tacérem?³ Sed quod ardénter volébam, moderátè dissimuláre non póteram. Impensíus obsecrárem? Sed audíre nolébas, quæ simíliter non amábas. Quod unum pótuit spreta cháritas fécit. Quem præsentem retinére non váluit, quærit abséntem. Quóniam igitur et tu ipse, abiens, postuláras, ut póstea quàm ad deserta migrássem, invitatória ad te scripta transmitterem, et ego me factúrum promísseram⁴, invito: jam própera. Nolo pristínarum necessitúdinum⁵ recordéris. Nudos ámat erémus: nolo te antiqúæ peregrinatiónis térreat difficultas. Qui in Christum crédis, et⁶ ejus crede sermónibus. “Quærite primùm régnum Dei, et hæc omnia apponéntur vóbis.” Non

tuæ charitátis agnóscit, quanto amóre et studio conténderim, *ut morarémur páriter in erémo*.—*Mútua cháritas*, amor mútuo ó recíproco. *Cháritas* se dice del amor á las criaturas racionales, y siempre se toma en buen sentido; *ámor* se aplica á cualquier cosa y puede tomarse en mala parte: diremos bien *ámor virtútis*, pero no *cháritas virtútis*.

1 *Quibus laméntis*, etc., del dolor, sollozos y gemidos que me costó tu marcha.

2 *Intérlitas lácrymis*, borradas á trechos con mis lágrimas.—Nótese la fuerza de la preposición componente.

3 *Tacérem?* debía yo callar?—Los buenos latinos emplean el modo subjuntivo siempre que el que habla se propone resolver consigo mismo ó con otros acerca de alguna cosa, como lo hace el Santo en esta bella subyección.

4 *Promísseram me factúrum* (esse), te prometí hacerlo así.—*Promittere*, es prometer á ruegos; *pollicéri*, á nuestra voluntad. El futuro de infinitivo determinado por verbos que significan *jurar*, *prometer* y sus equivalentes, se traduce por el presente al castellano, siendo uno mismo el sujeto de los dos.

5 *Pristínarum necessitúdinum*, de nuestras antiguas conexiones.—El Santo emplea este adjetivo con suma propiedad. *Pristínus* se dice, ya de las cosas antiguas, ó de las de algunos años, ó meses, ó días atrás; *priscus* de las pertenecientes á los siglos anteriores, y envuelve cierta idea favorable. Se dirá bien *prístina amicitia*, no *prisca*; *prisci viri*, no *prístini*. *Antíqua* se aplica á las cosas que ya no existen, *vétera* á las que todavía duran.

6 *Et*, vale tanto como *etiam*, también, igualmente.

pera tibi suménda, non virga est. Áffatim dives est, qui cum Christo páuper est. Sed quid ago? Rúrsus impróvidus óbsecro? Abeant preces ¹, blandiménta discédant. Débet amor læsus irásci. Qui rogítantem ² contémpseras, fórsitan audies objurgántem. Quid fácis in patérna domo, delicáte miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta sub péllibus? ³. Ecce de cœlo tuba cánit, ecce cum úrbibus debelláturus órber Imperátor armátus egréditur: ecce bis accútus ⁴ gládius ex Regis ore procédens, óbvia quæque ⁵ métit; et tu mihi de cubículo ad áciem, tu de umbra egréderis ad solem? Córpus assuétum túnica loricae onus non fert. Cápud opértum línteo gáleam recúsat. Mollem ótio manum durus exásperat cápulus ⁶. Audi edictum Regis tui: “Qui non est mecum, contra me est; et qui mecum non cólligit, spárgit.” Recordáre tyrocínii tui diem, quo Christo in Baptísmate consepúl-tus, in Sacraménti verba jurásti pro nómine ejus non te patri parcitúrum esse, non matri ⁷. Ecce adversárius in pectore túo Christum conátur occidere. Ecce donatívum, quod militáturus accéperas, hostília castra suspirant. Licèt párvulus ex collo péndeat népos, licèt sparso crine, et scíssis véstibus úbera, quibus te nutrierat ⁸, máter osténdat; licèt in límine páter jáceat, per calcátum péрге páterem ⁹, siccis óculis ad vexillum Crúcis évola ¹⁰. Sólum pietátis génus est in hac re

1 *Aveant preces*, no más ruegos: *blandiménta discédant*, basta ya de halagos.

2 *Rogítantem*, cuando no cesaba de rogarte.—Verbo frequentativo de *rogare*, pedir humildemente y de pura gracia. (Vid. not. 5, pág. 143).

3 *Acta sub péllibus*, pasado bajo las tiendas de campaña.

4 *Bis acútus*, de dos filos.

5 *Óbvia quæque*, cuanto encuentra al paso.

6 *Cápulus*, la empuñadura de la espada.—Su radical es *capere*, tomar, coger, agarrar.

7 *Non pátri, non mátri*, ni á tu padre, ni á tu madre.—El adverbio *non* repetido, refiriéndose á una misma idea, equivale á nuestra conjunción negativa *ni*.

8 *Nutrierat*, contracción de *nutriverat*.—*Nutrire*, en su significación recta, es *criar á los pechos*, de donde *nutrices* los pechos mismos, y *nútrix* la nodriza.

9 *Péрге per páterem calcátum*, pasa por encima de tu padre.

10 *Évola ad vexillum Crúcis*, sigue volando al estandarte de la Cruz.—Los verbos *evoláre*, *advoláre*, se usan hiperbólicamente para encarecer la rapidez del movimiento. Cuando no llevan complemen-

esse crudélem. Véniet, véniet póstea dies ille, quo victor revertáris in pátriam, quo per Hierosólymam cœlestem vir fórtis coronátus incédas ¹. Tunc municipátum cum Paulo cápies ², tunc et paréntibus tuis ejúsdem civitátis jus petes; tunc et pro me rogábis, qui te ut vínceres incitávi. Neque verò néscio ³, quã te dicas nunc cómpede præpedíri ⁴. Non est nobis férreum pectus, nec dura præcordia. Non est sílice natos Hyrcaniæ nutrire tigres. Et nos ⁵ per ista transívimus. Nunc tibi blandis vídua sóror hæret lacértis ⁶; nunc illi, cum quibus adolevisti, vérnulæ ájunf: “¿Cui nos servitúros relinquis? Nunc et gérula quóndam ⁷, jam anus, et nutrícius, secúndus post naturálem pietátem páter, clámitat ⁸: “Moritúros expécta paulisper, et sépeli.” Fórsitan et láxis úberum péllibus ⁹ máter, arátà rugis fronte, antiquum réferens mammæ lalláre congéminet ¹⁰. Dicant, si vólunt, et

to, el primero significa *ir, salir*, y el segundo *venir volando*. Ven volando, *advola*: sal, vete volando, *évola*.

1 *Inédas coronátus*, te pasees coronado.

2 *Cápies municipátum*, conseguirás el fuero de ciudadano.—Pudo decir *accípies* en vez de *cápies*. Hay la diferencia entre estos dos verbos de que la acción del primero supone buena voluntad: la del segundo buena ó mala. Decimos bien *cepi voluptátem* ó *accepi voluptátem*; *cápio indignatiónem*, pero no *accípio*.

3 *Neque verò néscio*, y no se me oculta, bien sé.—Dos negaciones se destruyen, mientras en castellano niegan con más fuerza.

4 *Præpedíri*.—Este verbo está empleado aquí en sentido metafórico y con mucha propiedad con relación al complemento *cómpede*. *Præpedíri* es en rigor estar cogido, trabado, preso por los pies, como lo indica su etimología misma.

5 *Et nos*, yo también.—*Et* contracción de *etiam*.

6 *Hæret tibi blandis lacértis*, te estrecha cariñosa entre sus brazos.—*Lacertus* es la parte musculosa del brazo desde el hombro hasta el codo. Agréguese á esta idea la del verbo *hærére*, estar pegado, unido; y la del epíteto *blandis* aplicado á *lacértis*, y se comprenderá la valentía de esa frase.

7 *Gérula quóndam*, tu niñera en otro tiempo.—Así dicho de *gerere*, llevar.

8 *Clámitat*, no cesa de gritarte.—Verbo frequentativo de *clamo*, as. Nótese las expresiones de ternura que emplea el Santo para reconvenir irónicamente á su amigo y obligarle á que se venza: *vídua sóror*, *blandis lacértis*, *adolevisti*, *vérnulæ*, *gérula*, *nutrícius*, *clámitat*, etc.

9 *Laxis péllibus úberum*, con los pechos flojos, descarnados.

10 *Congéminet antípium lalláre réferens mammæ*, redoble sus an-

Grammátics: In te omnis domus inclináta recúmbit. Fácile rútapit vincula et amor Dei, et gehéonæ timor. At contra, Scriptúra praecipit paréntibus obsequendum; sed quicumque eos supra Christum amat, pérdit ánimam suam. Gládium ténét hóstis, ut me périmat: zet ego de matris lácrymis cogitábo? ¿Própter pátrém militiam Christi déseram, cui sepul túram Christi causá non débito, quam etiam ómnibus ejus causá débito? Dómino passúro tímide Petrus cónsulens, scándalum fuit. Paulus retinéntibus se frátribus, ne Hierosólymam pérgeret, respóndit: "Quid fácitis plorántes, et conturbántes cor meum? Ego enim non solum ligári, sed et mori in Jerúsalem parátus sum pro nómine Dómini Jesu Christi. Aries iste ¹ pietátis, quo fides quátitur, Evangélii retundendus est muro. Máter mea, et frátres mei hi sunt, quicumque faciunt voluntátem Patris mei, qui in coelis est. Si crédunt in Christum, fáveant mihi pro ejus nómine pugnatúro. Si non crédunt, mórtui sepéliant mortuos suos." Sed hoc ais in martyrio. Erras, fráter, érras, si putas unquam christiánnum persecutióne non pati. Tunc máximè ² oppugnáris, si te oppugnári nescis. Adversárius nóster, támquam leo rúgiens, áliquem devoráre quærens ³, circumit; zet tu pácem putas? Sédet in insidiis cum divítibus, ut in occúltis interficiat innocéntem; óculi ejus in paúperem respiciunt, insidiátur in occúlto, sicut leo in spelúnca sua, insidiátur ut rápiat paúperem: et ut, frondósæ árboris tectus umbráculo, molles somnos, futúrus præda, carpis? ⁴. Inde me perséqui-

tiguas cantinelas arrimándote de nuevo al pecho.—El infinitivo *lallare* es el complemento directo del verbo, como si dejera: *antiquum lallum*. Esta palabra explica las voces, *la*, *la*, que usan las amas de cría para adormecer á los niños. Entre *úbera* y *mamma* hay la diferencia de que el primero se aplica indistintamente á racionales é irracionales; el segundo sólo á los racionales.

1 *Aries iste*, etc., ese ariete de la piedad con que se combate la fe (Metáfora).

2 *Tunc máximè oppugnáris, si nescis te oppugnári*, nunca eres más combatido que cuando ignoras que te se combate.—*Tunc . . . si . . .* Hubiera podido decir igualmente *tum* en el primer miembro, *quum* en el segundo.

3 *Quærens devoráre áliquem*, buscando á quien devorar.—En esta locución hay un grecismo. Más conforme hubiera sido al genio de la sintáxis latina decir *quærens quem devoret*.

4 *Carpis molles somnos futúrus præda?* te entregas al blando sue-

tur luxuria, inde avaritia conátur irrumpere; inde venter meus vult mihi Deus esse pro Christo: compéllit libído, ut habitántem in me Spíritum Sanctum fúgem, ut templum ejus violém. Perséquitur, inquam, me hóstis, cui nómina mille, nocéndi artes: et ego infélix victórem me putábo, dum cápior? Nolo, fráter charissime, examináto póndere delictórum, minóra credas idolatriæ crimina esse, quæ diximus. Imò Apóstoli disce senténtiam, qui ait: "Hoc enim scitóte ¹, intelligétes, quia omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, aut fraudátor, quod est idolórum sérvitus, non hábet hæreditátem in regno Christi, et Dei." Et quamquàm ² generalíter adversum Deum sapiat, quidquid diaboli est: et quod diaboli est, idololatria sit, cui omnia idóla mancipántur; tamen et in alio loco speciátim, nominatímque, determinátè, discens: "Mortificáte membra vestra, quæ sunt súper terram, depónétes fornicatióne, immunditiam, et concupiscéntiam málam, et avaritiam, quæ sunt idolórum sérvitus, própter quæ vénit ira Dei in filios diffidéntiæ."

Non est tantum in eo sérvitus idóli, si quis ³ duóbus digi-

no para ser, ó expuesto á ser presa de tu enemigo?—El sentido del participio *futurus* no designa intención, ni es rigurosamente final; más bien es hipotético, indicando la posibilidad de que se cumpla lo que dice, supuesta la realización de lo que manifiesta el otro verbo. En castellano empleamos algunas veces el infinitivo ó subjuntivo con la preposición *para* en un sentido análogo, como se ve por la traducción de esta misma frase.

1 *Scitóte, intelligétes, quia*, sabed, tened entendido que. —*Scitóte*, segunda forma del imperativo. (Vid. not. 6, pág. 14). El *quia* subordinado á *scitóte* es de baja latinidad. El genio de la lengua pedía más bien el segundo verbo en infinitivo.

2 *Et quamquàm*, etc., y aunque es contra Dios todo lo que, etc.—La conjunción *quamquàm* se construye más ordinariamente con indicativo que con subjuntivo; pero es indispensable usar de este último modo cuando el *quamquàm* depende de otra oración subordinada, como en el siguiente ejemplo: «*Ita nobis accidit, ut, quamquàm, éssent multò magis alia legenda, tamen hoc dolerémus, quod*, etc.» Cic.

3 *Sérvitus idóli non est tantum in eo, si quis*, etc. No consiste solamente la esclavitud de la idolatría en que uno, etc.—Los demostrativos *hoc*, *hid*, *illud*, sirven muy frecuentemente de apoyo á la proposición segunda en que interviene el relativo *qui* ó *quis*, *ut* ó *quod*, en cuyo caso no hay necesidad de traducir aquéllos. El *in eo* de esta frase prepara el *si quis* siguiente, como si dijera: *non est in eo, nimirum si quis*, etc. (Vid. not. 2, pág. 114).

tulis¹ thura in bustum aræ jáciat, aut háustum páteræ póculo fúndat² merum. Néget avaritiam esse idololatriam, qui pótest tringinta argéteis Dóminum vénditum appellare justitiam. Néget sacrilégium in libidine: sed is, qui membra Christi, et hóstiam vivam, placéntem Deo, cum publicárum libidinum víctimis, nefária colluvióne³ violávit. Non fateátur fraudem idolatriam esse, sed símilis eórum, qui in áctibus Apostolórum ex patrimonio súo pártém pretii servántes, præsentí perière vindicta. Animádvérte, fráter: non tibi licet de tuis quidquam habére rebus. “Omnis (inquit Dóminus) qui non renuntiáverit cunctis, quæ póssidet, non pótest meus esse discipulus.” Cur tímido ánimo Christiánus es? Réspice Petro relictum rete. Réspice surgéntem de telónio Publicánum, statim Apóstolum Filius hóminis non hábet ubi cáput reclinet⁴, et tu amplas pórticus, et ingéntia tectórum spatia metiris? Hæreditátem exspéctans saéculi, cohæres Christi esse non póteris. Interpretáre vocábulum *Mónachi*: hoc est nómen tuum. Quid fácis in turba, qui sólus est? Et hoc ego, non íntegrís rate, vel mércibus⁵, nec quasi ignárus flúctuum præmóneo, sed quasi núper naufrá gio ejectus in littus, doctus nauta⁶, tímada navigatúris voce denuntio. In illo

1 *Duobus digitulis*, con los dos dedos.—*Digitulos*, diminutivo de *digitus*. Usa de esta expresión el Santo aludiendo á la veneración y respeto con que se acercaban los idólatras al altar.

2 *Fúndat merum*, etc.—Alude á la costumbre que había en los sacrificios gentílicos de gustar el vino el sacerdote y los presentes, derramando el resto sobre la víctima, á lo cual llamaban *libatio*.

3 *Nefária colluvióne*, en sacrífega mezcla.

4 *Ubi reclinet cáput*, donde reclinar su cabeza.—Falta el sustantivo *locum*, complemento del verbo principal, y antecedente en que se apoya *ubi*. Este sustantivo, así como también *témpus* y *occasio*, suelen omitirse cuando la proposición siguiente empieza por las palabras *ubi* ó *quando*.

5 *Non íntegrís rate, vel mércibus*, no ya salva la nave ó el cargamento.—El adjetivo *íntegrís* se refiere igualmente á *rate* y á *mércibus*. Todo este pasaje es alegórico: es decir, una continuación de metáforas, cuyas imágenes están derivadas todas de un mismo principio, que es la marina.

6 *Doctus nauta*, escarmentado navegante.—*Nauta*, caso de oposición en concordancia con el sujeto *ego*.

æstu Charybdis luxúriæ¹ salutem vorat; ibi ore virgíneo² ad pudicitíæ perpetránda naufragia, Scylla ceu renidens³, libído blanditur. Hic bárbarum littus, hic diábolus piráta, cum sociis pórtat vincula capiéndis. Nolite crédere, nolite esse secúri. Licet in modum stagni fusum æquor arrideat, licet vix⁴ summa jacéntis eleménti spírítu terga crispéntur; magnos hic campus montes hábet: intus inclúsom est periculum, intus est hóstis. Expedite rudéntes⁵, vela suspéndite. Crux antennæ figátur in fróntibus. Tranquilitas ista tempéstat est. Sed fórsitam dictúrus es: Quid ergo? quicumque in civitáte sunt, cristiáni non sunt? Non est tibi éadem causa, quæ céteris. Dóminum ausculta dicéntem: “Si vis perfectus esse, vade, vende omnia túa, et da paupéribus, et veni, séquere me.” Tu autem perfectum te fore pollicitus es: nam cum derelictâ militiá te castrasti própter regna cœlórum, quid aliud, quam perfectam sequútus es vitam? Perfectus autem servus Christi nihil præter Christum hábet, aut si quid

1 *Charybdis luxúriæ*, el Caribdis de la lujuria.—Llaman *Caribdis* los poetas un abismo del mar de Sicilia, enfrente de los peñascos de *Escila*, sumamente peligroso para las embarcaciones. Tan próximos estaban estos dos abismos, que para salvarse era preciso bogar directamente por el medio; porque, alejándose del uno, había peligro de caer en el otro. De aquí el dicho: «*Incidit in Scyllam, cupiens vilare Charybdim.*» Llama el Santo *Caribdis* á la lujuria, para designar que es un escollo peligrosísimo, donde sin una suma precaución es infalible el naufragio.

2 *Ore virgíneo*.—Alude á la fábula que supone que *Escilia* era una hija de Forco y de la ninfa *Creteide*, convertida en escollo por la diosa Circe.

3 *Ceu renidens*, como sonriendo.—*Ceu* es una palabra de que no usan en la prosa los escritores de la época clásica. Aquí, sin embargo, no debe tacharse, por ser todo este pasaje eminentemente poético. *Ceu* está formado de la partícula demostrativa *ce* y la conjunción *ve*, como seu de *sive*, neu de *neve*.

4 *Licet vix*, etc. Aun cuando apenas rice el viento la superficie de las aguas.—La palabra *spírítus* en su sentido recto significa el espíritu, sustancia inmaterial. En los poetas es muy frecuente hallarla en significación de viento suave ó brisa, como la usa el Santo en este pasaje, que, aunque escrito en prosa, está lleno de poesía. *Summa terga* llama á la superficie del mar, y *elementum jacens*, á las aguas. Esto, que es bellissimo en el magnífico cuadro que aquí presenta, sería ridiculo y afectado en una situación menos poética.

5 *Expedite rudéntes*, etc., soltad las amarras, haceos á la vela.

præter Christum hábet, perfectus non est; et si perfectus non est, quum se perfectum fore Deo pollicitus sit, ante Deum mentitus est. Os autem, quod mentitur, occidit animam. Igitur, ut concludam, si perfectus es, cur bona paterna desideras? Dóminum sefellisti, si perfectus non es. Divinis Evangélium vócbis cónsonat: "Non potéstis duóbus dóminis servíre:" et audet quisquam¹ mendacem Christum fácere, mammonæ et Dómino serviéndo? Vociferátur ille sæpè: "Si quis vult post me venire, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me:" et ego onústus auro árbitor me Christum sequi? Qui dicit se in Christum crédere, débet quo modo ille ambulávit, et ipse ambuláre. Quod si nihil hábes (ut te responsúrum scio), cur tam bene parátus ad bella, non militas? Nisi fortè² in patria túa te arbitrátis hoc fácere, cum in súa Dóminus signa non fécerit. Et cur id? Cum auctoritáte sume ratióne: "Nemo Prophéta in patria súa honórem hábet." Non quæro (inquier) honórem: súfficit mihi conscientia mea. Neque Dóminus quærébat³, quippe qui, ne a turbis Rex constituerétur, aufúgit⁴. Sed ubi hónor non est, ibi contéptus est: ubi contéptus, ibi fréquens injuria. Ubi autem injuria, ibi et indignátio. Ubi indignátio, ibi quies nulla. Ubi quies non est, ibi mens a propósito sæpè dedúctur⁵. Ubi autem per inquietúdinem aliquid aufértur ex studio, minus fit ab eo, quod tollitur. Et

1 *Et audet quisquam?* . . . ¿y habrá quien se atreva?

2 *Nisi fortè* . . . si ya no es que. . . .—La conjunción *nisi* envuelve á veces una ironía de mucha gracia, especialmente cuando está seguida del adverbio *fortè*, como sucede aquí.

3 *Neque Dóminus quærébant*—honorem,—tampoco le buscaba el Señor.—Cuando la conjunción *neque* empieza la sentencia, contraponiendo las ideas, sirve para redargüir, y corresponde exactamente á nuestro adverbio modal *tampoco*.

4 *Quippe qui aufúgit*, pues que huyó.—Mejor diría acaso *aufúgerit* en subjuntivo. Por lo menos este es el modo que prefieren los clásicos en locuciones como ésta. El relativo tiene muchas veces fuerza de conjunción causal, y equivale á *quum*, en cuyo sentido suelen precederle las palabras *ut, ut pote*, ó *quippe; qui aufúgerit, quum aufúgerit, aut qui aufúgerit, tu pote qui aufúgerit, quippe qui aufúgerit*. *Aufúgere* es huir con cierta precaución, como recatándose de ser visto: es lo que llamamos vulgarmente *escurrirse á otra parte*.

5 *Dedúctur sæpè*, frecuentemente se desvia.

ubi minus est, perfectum non potest dici. Ex hac supputatióne illa summa nascitur¹, mónachum perfectum in patria súa esse non posse; perfectum autem esse nolle, delinquere est. Sed de hoc gradu pulsus, provocábis ad cléricos². An de his aliquid áudeam dicere, qui certè in suis úrbibus comorántur? Absit, ut de his quidquam sinistrum lóquar³, qui Apostólico grádui succedéntes, Christi córpus sacro⁴ conficiunt, per quos et nos christiáni sumus. Qui claves Regni Cœlórum habéntes, quodámodo⁵ ante judicii diem júdicant, qui Spónsam Dómini sóbria castitáte consérvant. Sed alia⁶ (ut antè perstrinxi) Monachórum est causa, alia Clericórum. Clérics páscunt oves; ego páscor: illi de altári vivunt; mihi, quasi infructuósæ árbori, secúris pónitur ad redicem, si minus ad altáre non défero. Nec póssum obténdere paupertátem⁷, cum in Evangelio anum víduam duó (quæ sola sibi supérerant) æra mittentem in gazophylacium laudáverit Dóminus: mihi ante presbyterum sedére non licet; illi, si peccávero, licet trádere me Sátanæ in intéritum carnis, ut spíritus salvus sit in die Dómini Jesu.

Et in vétèri quidem lege quicúmque sacerdotibus non obtemperásset, aut extra castra pósitus lapidabátur a pópulo, aut gladio cervíce subjécta, contéptum expiábat cruóre⁸.

1 *Illa summa nascitur ex hac supputatióne*, de estos antecedentes nace la siguiente consecuencia.

2 *Sed pulsus de hoc gradu, provocábis ad cléricos*, pero vencido en este terreno, te escudarás con los clérigos.

3 *Absit ut lóquar de his quidquam sinistrum*, no permita el cielo que diga yo nada en contra de ellos — *Absit* de *absum* compuesto de *sum*, estar ausente, distar, toma la significación con que le hemos traducido, cuando se usa como unipersonal en el presente de subjuntivo, En los demás tiempos nunca tiene esta acepción. *Quidquam* está sustantivado.

4 *Sacro*, en el sacrificio de la Misa.

5 *Quodámodo*, en cierto modo, hasta cierto punto.

6 *Sed alia est*, etc., pero no es lo mismo el estado de los monjes que el de los clérigos. *Alius*, repetido en dos proposiciones contrapuestas, se traduce del modo que hemos visto, ó de otro equivalente: *Aliud est maledicere, aliud accusare*. Cic. Una cosa es decir mal de uno, y otra acusarle.—No es lo mismo decir ó hablar mal de uno, que acusarle.—Hay gran diferencia entre hablar mal de uno y acusarle, etc.

7 *Obténdere paupertátem*, excusarme con mi pobreza.

8 *Cruóre*, con su sangre.—*Cruor* es la sangre vertida ó derramada, á diferencia de *sanguis*, que es según circula por las venas.

Nunc verò inobédiens spirituáli mucróne truncátur, aut ejéc-tus de Ecclesia, rábido daémonum ore discérpitur. Quod si te quoque ad eúmdem órđinem pia fratrum blandiménta so-lícitant, gaudébo de ascénsu, timébo de lapsu. Qui Episco-pátum desíderat, hónum opus desíderat. Scimus ista, sed junte quod séquitur: "Opórtet autém hujósmodi irreprehén-sibilem esse, unius uxóris virum, sóbrium, pudicum, prudén-tem, ornátum, hospítalem, docíblem ¹, non vinoléntum, non percussórem, sed modestum." Et caéteris, quæ de eo se-quúntur, explícitis, non minórem in tertio gradu adhibuit di-ligéntiam, dicens: "Díaconos similiter púdicos, non bilín-gues ², non multo vino déditos, non turpílucros ³, habéntes mystérium Fidei in consciéntia pura. Et hi autem probén-tur primùm, et sic ministrent nállum crimen habéntes." Væ illi hómīni ⁴, qui vestem non hábens nuptiálem, ingréditur ad cœnam. Nihil súperest, nisi ut statim áudiat: "Amice, quómodo huc intrásti?" Et illo obmutescēte ⁵, dicátur mí-nístris: "Tóllite illum ligátis mánibus, et pédibus, et mittite eum in ténebras exterióres, ubi érit fletus et strídor dēntium." Væ illi, qui accéptum talentum in sudário ligans, caéteris lucra faciéntibus, id tantum, quod accéperat, reservávit! Illi-co indignántis Dómini responsiône et clamóre feriétur: "Ser-

1 *Docíblem*, dócil.—Palabra usada únicamente por autores eclesiás-ticos. S. Jerónimo, como buen latino, hubiera dicho *docilem*; pero en este lugar cita textualmente un pasaje de la Escritura.

2 *Bilingues*, engañosos.—*Bilingues*, adjetivo compuesto del adver-bio *bis*, dos veces; y *lingua*, la lengua, significa en su sentido recto *el que habla dos lenguas*; pero se aplica metafóricamente al *engañoso ó disimulado*, de quien se dice que tiene dos lenguas, como de un hom-bre falso, que tiene dos caras.

3 *Turpílucros*, dados al torpe lucro.—Este adjetivo, compuesto de *turpis* y *lucrum*, no se halla tal vez en ninguno de los clásicos. En Plauto se lee *turpilucricúpidus*, palabra compuesta de tres distintos elementos.

4 *Væ illi hómīne*... ¡hay de aquel hombre!...—Si analizamos gra-maticalmente estas palabras, hallaremos que el dativo sirve de com-plemento á *imminet*, oculto, ú otro equivalente, como si dijera: *væ!* *supplicium imminet illi hómīni*, etc. Las interjecciones forman por sí solas una oración elíptica; y los casos á que se juntan deben ser consi-derados como partes de otra proposición.

5 *Et illo obmutescēte*, y quedándose cortado, sin tener qué res-ponder.

ve néquam ¹, quare non dedisti pecúniam meam ad men-sam, et ego véniens cum usúris exegissem eam?" Id est, deposúisses ad altáre, quod ferre non póteras. Dum enim tu, ignávus negotiátor, denárium tenes, altérius lócum, qui pecúniam duplicáre póterat, occupásti. Quamóbrem, sicuti qui bene ministrat, bonum grádum sibi acquirit ²; ita, qui indignè ad cálicem Dómini accédit, reus érit Dominici Cór-poris et Sanguinis. Non omnes episcopi, episcopi sunt. At-téndis Petrum, sed et Judam considera. Stéphanum súspicis, sed et Nicoláum réspice, quem Dóminus in Apocalypsi suá damnat sentiéntiá. Qui tam turpia et nefánda commén-tus est ³, ut Nicolaitárum haéresis ex illa radice nascátur. Próbet se unusquisque, et sic accédát. Non fáciť ecclesiásti-ca dignitas cristiánum. Cornélius Centúrio, adhuc étnicus, dono Sancti Spíritus mundátur. Presbyteros Dániel puer ⁴ júdicat. Amos rubórum mora ⁵ distinguens, repentè prophé-ta efféctus est. Dávid, pástor, elígitur in régem ⁶. Mínimum discipulum Jésus ámat plúrimum. Inferiús, fráter accúmbe ⁷,

1 *Serve néquam*, siervo inútil.—*Néquam*, indeclinable, forma el comparativo *néquior*, y el superlativo *nequissimus*. Tiene dos signi-ficaciones: unas veces designa un hombre malo, sensual y perverso; otras un inútil, que para nada vale. En el último sentido parece le emplea el Santo en este lugar.

2 *Acquirit sibi bonum gradum*, se conquista un buen puesto.

3 *Comméntus est tam turpia et nefánda*, inventó delirios tan torpes y nefandos.... *Comminisci* es inventar, hallar con la imaginación. *Túrpiá*, se dice de las cosas torpes, obscenas, indecentes; *nefánda*, de aquellas de que no se puede hablar sin empacho. Este último es com-puesto de *fanus* del verbo poético *fari*, hablar; de modo que *nefanda* viene á ser lo mismo que *non fanda*, indignas de decirse.

4 *Puer*, aun siendo un niño.—*Puer*, caso de aposición con *Dániel*, forma una oración elíptica, como si dijera: *Dániel*, cum ádhuc ésset *puer*, etc.

5 *Mora rubórum*, las moras de las zarzas.

6 *Elígitur in regem*, es elegido para rey.—¿Sería lo mismo *eligi-tur rex*? no: la transición de un estado al otro es momentánea del se-gundo modo; no así del primero: *elígitur rex*, es elegido por rey, para que desde luego empuñe el cetro: *elígitur in regem*, para que en su día ocupé el trono.

7 *Accúmbe inferiús*, siéntate el último.—*Accúmberē*,—*cubáre ad*,—significa propiamente sentarse á la mesa. Deriva esta significación de la costumbre que tenían los antiguos de comer estribando sobre el co-do—*cúbitus*—en unos sítiales, recostados sobre almohadas, y la mitad del cuerpo tendido.

ut, minóre adveniēte, sursum jubeáris ascēdere. ¿Súper quem Dóminus requiēscit, nisi súper húmitem¹ et quiétum, et tremētem verba súa? Cui plus créditur, plus ab eo exigitur². Potétes potēter tormēta patiēntur.

Nec sibi quisquam de córporis tantum mundi castitáte suppláudat³; cum omne verbum otíósum, quodcumque loquúti fúerint hómīnes, redditúri sint de eo ratióne in die judici; cum étiam conviciū in frátrem homicidii sit reátus. Non est fáclle stare loco Pauli, tenére grádum Petri, jam cūm Christo regnántium, ne fortè véniat ángelus, qui scindat vélum templi tui, qui candelábrum tuum de loco móveat. Ædificatúrus túrrim, futúri óperis sumpus súpputa⁴. Infatuátum sal ad nihil est útile, nisi ut projiciátur foras, et a pórcis conculcétur. Mónachus si cecidérít, rogábit pro eo sacerdos; pro sacerdotís lápsu ¿quis rogáturus est? Sed quóniam e scopulósís lócís enavigávit orátio, et inter canas spúmeis flúctibus cautes fráglis in áltum cymba procéssit; pandénda vela sunt véntis; et quæstiónum scópulis transvadátis, lætántium more nauárūm epílogi celéuma⁵ cantándum est. ¡O desértum Christi flóribus vérnans!⁶ ¡O solitúdo in qua illi nascúntor lápides, de quibus in Apocalypsi civitas magni régis exstrúitur! ¡O erémus familiáribus Deo gáudens!⁷ ¿Quid

1 *Súper húmitem*, sobre el humilde.—Hubiera dicho mejor *súper modestum*. La palabra *húmīlis* es, sí, latina, pero no en el sentido que aquí se usa, sino en significación de bajo, débil, etc., por contraposición á *excelsus*.

2 *Plus exigitur ab eo, cui plus créditur*, el que más recibe, mayor cuenta tiene que dar.

3 *Nec quisquam suppláudat sibi*, nadie se lisonjee interiormente.—Dos cosas deben notarse en esta locución: el determinativo *quisquam* precedido de *nec*, vale tanto como *nemō*. *Suppláudere*,—*pláudere sub*—significa aplaudir por lo bajo, interior, tácitamente. Tal es la fuerza de la preposición *sub* en composición. Así *succumbere* es caer bajo la carga; *subridere*, sonreír; *subrepere*, introducirse insensiblemente; *subviridis*, casi verde, etc.

4 *Súpputa sumptus*, calcula el coste.

5 *Celéuma* ó *celeusma*, es el cántico con que se animan los marineros á la maniobra.

6 *¡O desértum vérnans flóribus Christi!* ¡oh desierto donde brotan las flores de Cristo.

7 *Gáudens familiáribus Deo*, que se alegra con los amigos de Dios.—*Deo* es dativo, complemento de *familiáribus*; éste es ablativo, complemento de *gáudens*.

ágis, fráter, in saéculo, qui májor es¹ mundo? Quándiu te tectórum umbræ prémunt? quándiu formosárum úrbium cárce-
cer inclúdit?² Crede mihi, néscio quid plus lúcis aspicio. Libet, sárcina córporis abjécta, ad purum aétheris evoláre fulgórem. Paupertátem times? Sed beátos Christus paúperes appéllat. Labóre terréris? At nemo athléta sinè sudóre coronátur. De cibo cógitas? Sed fides famem non tímet. Súper nudam métais humum exésa³ jejúniis membra collí-
dere? Sed Dóminus tecum jácet. Squálidi cápitis hórret inculta cæsáries? Sed cápús tuum Christus est. Infínita eré-
mi vástitas te térret? Sed tu Paradísium mente deámbula. Quotiescúmque illuc cogitatióne conscénderis, tóties in eré-
mo non éris. Scabra sinè bálneis attráhitur cutis⁴; sed qui in Christo sémel lotus est, non illi necesse est íterum laváre. Et ut brévitè ad cuncta áudias Apóstolum respondéntem: “Non sunt, inquit, condignæ passiónes hujus saéculi ad super-
ventúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.” Delicátus es, fráter, si et hic vis gaudére cum saéculo, et póstea regná-
re cum Christo. Véniat, véniat illa dies, qua corruptívum hoc et mortále⁵ incorruptiónem induat, et immortalitátem. Beátus servus, quem Dóminus invénerit vigilántem. Tunc ad vocem tubæ pavébit terra cum pópulis, et tu gaudébis.

1 *Qui májor es mundo?* siendo mayor que el mundo?—El relativo, en esta frase equivale á *quum* ó *cum*, como si dijera: *quum sis májor mundo?* (Vid. not. 1, pág. 101).

2 *Quándiu cárce-
cer formosárum úrbium te inclúdit?* ¿cómo es que todavía vives prisionero en la cárcel de las hermosas ciudades?—Nótese que el verbo está en presente, *inclúdit*; si empleara el futuro *inclúdet*, significaría *hasta cuándo has de vivir*, etc. Por poco que se pare la atención, se observará que la primera pregunta envuelve una idea que no hay en la segunda: “*Hasta cuándo me estarás engañando?*” Esto lo decimos á un hombre que nos es infiel, reconviéndole por su perfidia, pero independientemente de toda esperanza de arrepentimiento: «*Cómo es que todavía me engañas?*» Esto expresa más enérgicamente la extrañeza, suponiendo que teníamos alguna razón ó motivo para esperar la enmienda del desleal.

3 *Exesa*, consumidos, extenuados.

4 *Cutis attráhitur scabra*, el cutis está áspero.

5 *Corruptívum hoc córpus et mortále*, este cuerpo corruptible y mortal.—Mejor diría acaso *corruptibile*, puesto que *corruptívum* más bien es lo que tiene fuerza ó virtud de corromper, que capacidad de corromperse.

Judicaturo Dómino, lúgrubè mundus immúgiet, et tribus ad tribum pectora férient. Potentíssimi quondam reges nudo latere palpitábunt. Exhibébitur cum prole sua verè tunc ignitus Júpiter: adducétur et cum suis stultus Plato discipulis. Aristótelis arguménta non próderunt. Tunc tu, rusticánus et páuper, exultábis, et ridébis, et dices: ‘Ecce crucifixus Deus meus: ecce judex, qui obvolútus pannis in præsépio vágiit ¹. Hic est ille, operárii et quæstuariæ filius: hic, qui matris gestátus sinu ², hóminem Deus fúgit in Ægyptum ³: hic vestitus cóccino, hic séntibus coronátus: hic magus, dæmónium hábens, et Samarítes. Cerne manus ⁴, Judæe, quas fixeras: cérne latus, Románe, quod fóderas. Vidéte córpus an ídem sit, quod dicebátis clam nocte sustulisse discipulos.’—Diléctio túa ⁵ me cómpulit, ut hæc tibi, fráter, dicerem, ut his tunc interésse contíngat, pro quibus nunc lábor durus est.

1 *Vágiit in præsépio*, lloró en un pesebre.—Este verbo está empleado con exquisita propiedad: *Vagire* designa rigurosamente el lloro de los niños, de donde viene la palabra castellana *vagido*.

2 *Gestátus sinu mátris*, llevado en el seno de su madre.—Con no menor propiedad está usado este participio. *Gérere* en su rigurosa acepción es *llevar á la vista*, de quien es frecuentativo *gestáre*.

3 *Deus fúgit hóminem in Ægyptum*, siendo todo un Dios, pasó al Egipto, huyendo de un hombre.—El sujeto de la proposición no es *Deus*, sino el *hic* indeterminado que viene obrando en el discurso. *Deus* es un caso de aposición, que forma una oración elíptica, como si dijera: *qui cum ésset Deus, fúgit*, etc.

4 *Cerne manus, quas fixeras*, repara en las manos que clavaste.—*Cérnere* es *mirar* distinguiendo lo que se mira; á diferencia de *aspicere*, *mirar* simplemente, y *vidére*, *ver*, percibir por la vista.

5 *Diléctio túa*, el amor que te profeso.—El posesivo *túa* se toma aquí pasivamente, lo mismo que si dijera: *diléctio tui*. *Diléctio* es el amor que nace de la reflexión ó juicio; *amor*, el que se funda en el afecto. Esta simple indicación basta para dar á conocer el fino discernimiento con que emplea el Santo en este pasaje el sustantivo *diléctio*.



PENSAMIENTOS, MÁXIMAS Y SENTENCIAS

ENTRESACADAS DE LAS OBRAS DE CICERÓN Y OTROS ESCRITORES DE LA MÁS PURA LATINIDAD.

Quis es tam vécors ¹, qui, cum in cœlum suspéxerit ², non séntiat Deum esse? ³ *Cic.*

Ex tot genéribus animálium nullum est præter hóminem, quod hábeat notítiam áliquam Dei; ipsisque in homínibus nulla gens est, neque tam immansuéta, neque tam fera ⁴, quæ non, etiamsi ignóret qualem Deum habére déceat, tamen habéndum sciat. *Cic.*

Pulchritúdo mundi, ordo rerum cœlestium, convérsio solis, lunæ, siderúmque ómnium índicant satis aspéctu ipso ⁵ ea ómnia non esse fortuíta; et cógunt non confitéri natúram esse áliquam præstántem, æternamque ⁶, quæ sit admiranda húmano géneri. *Cic.*

An verò ⁷ si dómum magnam, pulchrámque videris, non póssis addúci ⁸, ut, etiamsi Dóminum non vídeas, múribus

INERPRETACIÓN Y ANALISIS. 1.—*Tam vécors*, tan insensato.—La partícula *ve* en composición es privativa. *Vécors* vale tanto como *sine corde vesanus* es igual á *non sanus, malè sanus*, etc.

2. *Suspéxerit*.—Este verbo se emplea aquí con suma propiedad. (Vid not. 4, pág. 10).

3. *Deum esse?* que hay un Dios?—Cuando el verbo *esse* no tiene atributo ni complemento, significa *haber* ó *existir*.

4. *Neque tam immansuéta, neque tam fera*, tan bárbara, ni tan salvaje.—*Immansuétus* se dice por falta de civilización; *ferus*, por la condición natural. A *mansuétus* se pone *acerbus*; el contrario de *ferus* es *mitis*.

5. *Aspectu ipso*, con solo mirarlas.

6. *Præstántem, æternamque*, suprema y eterna.

7. *An verò* ¿conque es bueno que .—*Verò* precedida de *an* en las preguntas, sirve para esforzar un argumento *a fortiori*.

8. *Non possis addúci ut . . putis*, nunca podrás llegar á figurarte . .